

中 英 对 照
莎士比亚全集 30

The Life and Death of
Julius Caesar

朱利阿斯·西撒

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

《朱利阿斯·西撒》没有什么版本上的问题，因为它初刊于一六二三年的“第一对折本”，前此并无“四开本”行世。此剧剧名为 *The Tragedie of Julius Caesar*，但是在目录上则为 *The Life and Death of Julius Caesar*。此剧印刷上错误极少，为莎氏剧中版本最优良的几出之一。中译常作“该撒大将”或“恺撒大将”，兹照英文原音直译为“朱利阿斯·西撒”。

一 著作年代

此剧可能是作于一五九〇年。证据有四：

一、一个德国医师 Thomas Platter 于一五九〇年在英国旅行时有这样的一段日记：“九月廿一日饭后，约二时，偕伴侣过河，于茅顶剧院中观朱利阿斯大帝之悲剧，至少有演员十五人，演技甚佳。”（转引自 E.K.Chambers: *The Elizabethan Stage*, II, 364-5）这是唯一的外证。

二、John Weever 之 *The Mirror for Martyrs, or the Life and Death of Sir John Oldcastle* 刊于一六〇一年，但据作者自述作于前两年，内有如下之诗：

The many-headed multitude were drawn
By Brutus' speech, that Caesar was ambitious.
When eloquent Mark Antony had shown
His virtues, who but Brutus then was vicious?

显系袭用莎氏此剧之辞句。

三、Ben Jonson 之 *Every Man out of His Humour* 有句云：“Then coming to the pretty animal, as reason long since is fled to animals, you know.” 显然是调侃莎氏剧中安东尼的演说中的名句：

O judgment, thou art fled to brutish beasts

And men have lost their reason!

我们知道他在一部札记 *Timber or Discovries*（遗著于一六四一年刊）里还批评过莎氏此剧，他说：

“Many times he fell into those things which could not escape laughter, as when he said in the person of Caesar, one speaking to him: ‘Caesar, thou dost me wrong.’ He replied: ‘Caesar never did wrong but with just cause.’ and such like, which were ridiculous..”

可是莎氏剧中此处辞句与所引述者略有出入，莎氏剧云：Know, Caesar doth not wrong, nor without cause Will he be satisfied. 可能是莎氏改动了不妥的原文，亦可能是 Jonson 听误。

除了上述四项证据之外，我们还可注意一五九八年九月刊行之 Francis Meres 的 *Palladis Tamia* 曾列举莎士比亚若干剧名，而并未包括《朱利阿斯·西撒》在内，可视为此剧当时尚不存在之一反证。

二 故事来源

西撒的故事可能在莎士比亚以前即以小说、诗歌、或戏剧的形式而流行于世。例如，在一五八二年，就有一位 Dr. Richard Eedes 作 *Epilogus Caesaris Interfecti*，并曾在牛津大学上演。又如一五七九年刊的 Stephen Gosson 所作 *School of Abuse* 书也提到关于西撒与庞沛的戏剧。无疑的，西撒的故事早已经

人处理过，而且是莎士比亚所熟知的。

不过莎士比亚写《朱利阿斯·西撒》，其主要故事来源只有一个，那就是普鲁塔克的希腊罗马名人列传，此一古典杰作之原名如下：

The Lives of the Noble Grecians and Romanes, Compared together by that grave learned Philosopher and Historiographer, Plutarke of Chaeronea: Translated out of Greeke into French by Iames Amyot - and out of French into English, by Thomas North.

这一部传记的英译本刊于一五七九年。作者普鲁塔克生于纪元四十六年。书里包括四十六篇希腊罗马名人合传，大部分于篇末附简短之比较评论的文字。这些传记不是正式传记的体裁，常常缺乏正确的时间、地点、与事实的记载，只好算是传记的或心理的研究。普鲁塔克假设读者早已知悉大部分的史实，他所致力的是人物描写。所以他搜集名言轶事，他认为一个人的真实性格往往在琐碎的言行中表现出来。比轰轰烈烈的攻城略地的大事更能表现得清楚。这样的传记正合于戏剧家的要求，因为传记本身注重人物性格描写，已经有了浓厚的戏剧意味。莎士比亚从普鲁塔克取得题材，有时甚至逐字逐句的袭取了普鲁塔克。

莎士比亚利用了普鲁塔克，但是他更进一步把故事编排得更紧凑生动。剧中最伟大的一景，安东尼发表演说煽动群众暴动的一景，可以说是莎士比亚的匠心独运。把布鲁特斯写成为一个斯多亚派哲学家，把凯西阿斯写成为一个伊比鸠派哲学家，这也是有趣而独创的写法。为了戏剧的必需，莎士比亚把西撒于纪元前四十五年九月凯旋罗马至两年后第二次腓力比战役之间的史实大为简化。历史人物的戏剧，其中的主人翁通常总是在第五幕死去而结束全剧，但是莎氏此剧至第三幕而西撒被刺，此后两幕虽

云有西撒的精神笼罩，究是以布鲁特斯等的覆亡为主题，这也是莎士比亚融会普鲁塔克几篇传记的结果。伊丽莎白时代的观众对于政治是有兴趣的，对于罗马的政潮起伏的经过尤其感觉兴趣。莎士比亚所编排的《朱利阿斯·西撒》正适合当时观众的要求。

三 舞台历史

前面提起过一五九九年九月二十一日此剧在环球剧院上演。有一个德国人的日记记载着，应是此剧最初的上演纪录。我们所知道的一次上演是在一六一三年，在宫廷；再次是一六三六——七年一月三十一日，在圣哲姆斯宫；再次是一六三八年十一月十三日，在斗鸡场。不过此剧之广受欢迎，并非上述几个稀稀落落的记录所能充分表示。

复辟后，此剧仍是常上演的几出莎士比亚戏剧之一。而且此剧是很少的几出莎士比亚戏剧之未受割裂改编者之一。十八世纪初，Robert Wilkes 饰安东尼，James Quin 饰布鲁特斯，均有优异之成绩。Garrick 从未演过此剧，但是与他颉颃的 Spranger Barry 演安东尼却极为出色。一七五〇年间，Peg Woffington 数度扮演波西亚，不过此一角色不甚重要，以后著名女演员甚少饰演。至十九世纪，则所有重要演员无不在此剧中露面。Kemble 叔侄与 Young, Macready 与 Davenport, Wallack, Charles Kean, J. B. Booth, Samuel Phelps, Beerbohm Tree 都演出过此剧中的主要角色。在美国最显赫的演出是 Edwin Booth 与 Lawrence Barrett 在七十年代八十年代九十年代的登峰造极的双双的表演。

THE LIFE AND DEATH OF JULIUS CAESAR

DRAMATIS PERSONAE

JULIUS CAESAR.

OCTAVIUS CAESAR,	}	Triumvirs after the Death of Julius Caesar.
MARCUS ANTONIUS,		
M. AEMILIUS LEPIDUS,		

CICERO,	}	Senators.
PUBLIUS,		
POPILIUS LENA,		

MARCUS BRUTUS,	}	Conspirators against Julius Caesar.
CASSIUS,		
CASCA,		
TREBONIUS,		
LIGARIUS,		
DECIUS BRUTUS,		
METELLUS CIMBER,		
CINNA,		

FLAVIUS and MARULLUS, Tribunes.

ARTEMIDORUS, a Sophist of Cnidos.

A Soothsayer.

朱利阿斯·西撒

剧中人物

朱利阿斯·西撒 (Julius Caesar)

奥台维阿斯·西撒 (Octavius
Caesar)

马克斯·安东尼阿斯 (Marcus
Antonius)

马克斯·依米利阿斯，赖皮得斯
(M. Aemilius Lepidus)

朱利阿斯·西撒死后之
三执政。

西塞罗 (Cicero)

婆布利阿斯 (Publius)

朴皮利阿斯·利那 (Popilius Lena)

元老。

马克斯·布鲁特斯 (Marcus Brutus)

凯西阿斯 (Cassius)

喀司客 (Casca)

垂波尼阿斯 (Trebonius)

赖盖利阿斯 (Ligarius)

地舍斯·布鲁特斯 (Decius Brutus)

麦台勒斯·西姆白 (Metellus Cimber)

辛纳 (Cinna)

谋害朱利阿斯·西
撒者。

弗雷维阿斯 (Flavius) 与玛若勒斯 (Marullus)，二护民官。

阿提米都勒斯 (Artemidorus)，奈都斯之一学者。

一预言家。

CINNA, a Poet.

Another Poet.

LUCILIUS, TITINIUS, MESSALA, Young CATO, and VOLUMNIUS;	}	Friends to Brutus and Cassius.
---	---	--------------------------------

VARRO, CLITUS, CLAUDIUS, STRATO, LUCIUS,
DARDANIUS; Servants to Brutus.

PINDARUS, Servant to Cassius.

CALPHURNIA, Wife to Caesar.

PORTIA, Wife to Brutus.

Senators, Citizens, Guards, Attendants, &c.

SCENE.—During a great part of the Play, at Rome; afterwards,
Sardis and near Philippi.

辛纳，一诗人。

又一诗人。

刘西利阿斯（Lucilius），

蒂提尼阿斯（Titinius），

米赛拉（Messala）

小卡图（Young Cato）。

伏勒姆尼阿斯（Volumnius），

布鲁特斯与凯西阿斯的朋友们。

瓦洛（Varro），克赖特斯（Clitus），克劳底阿斯（Claudius），斯特雷图（Strato），陆舍斯（Lucius），达戴尼阿斯（Dardanius）；
布鲁特斯的仆人们。

品达鲁斯（Pindarus），凯西阿斯的仆人。

卡婆尼亚（Calpurnia），西撒之妻。

波西亚（Portia），布鲁特斯之妻。

元老们，市民们，守卫们，侍从们，及其他。

地点：大部分在罗马；以后在萨地斯及腓力比附近。

ACT I

SCENE I—Rome. A Street.

Enter FLAVIUS, MARULLUS, and certain Commoners.

FLAVIUS Hence! home, you idle creatures, get you home:
Is this a holiday? What! know you not,
Being mechanical, you ought not walk
Upon a labouring day without the sign
Of your profession? Speak, what trade art thou?

FIRST COMMONER Why, sir, a carpenter.

MARULLUS Where is thy leather apron, and thy rule?
What dost thou with thy best apparel on?
You, sir, what trade are you?

SECOND COMMONER Truly, sir, in respect of a fine workman, I
am but, as you would say, a cobbler.

MARULLUS But what trade art thou? Answer me directly.

SECOND COMMONER A trade, sir, that, I hope, I may use with a
safe conscience; which is, indeed, sir, a mender of bad soles.

MARULLUS What trade, thou knave? thou naughty knave, what
trade?

SECOND COMMONER Nay, I beseech you, sir, be not out with
me: yet, if you be out, sir, I can mend you.

MARULLUS What meanest thou by that? Mend me, thou saucy
fellow!

SECOND COMMONER Why, sir, cobble you.

FLAVIUS Thou art a cobbler, art thou?

第一幕

第一景：罗马。一街道。

弗雷维阿斯，玛若勒斯，及若干平民上。

佛 走开！回家去，你们这些懒东西，回家去吧：这是放假的日子么？怎么，你们做手工艺的人，难道还不知道，在工作的日子不该不带着本行的工具而在街上闲逛？你说，你是干哪一行生意的？

民甲 啊，先生，我是个木匠。

玛 你的皮革围裙在哪里，还有你的尺呢？你穿起你的最好的一身衣服做什么？你呢，你是做哪一行生意的？

民乙 老实说，先生，若是和优秀的手艺人比较起来，我只是，您可以说，一个笨拙的匠人。

玛 是哪一行生意？直截的回答我。

民乙 我做的这一行生意，先生，我希望，是问心无愧的；老实讲，先生，我是修补破鞋底子的人。

玛 到底是哪一行，你这个人？你这个无聊的人，哪一行？

民乙 噫，我请求您，先生，别对我发脾气：不过，如果您的鞋底破了，我可以给您修补一下。

玛 你说这话是什么意思？修补我，你这大胆的家伙！

民乙 噫，先生，给你补鞋呀。

佛 你是个鞋匠，是不是？

SECOND COMMONER Truly, sir, all that I live by is with the awl:
I meddle with no tradesman's matters, nor women's matters,
but with awl. I am, indeed, sir, a surgeon to old shoes; when
they are in great danger, I recover them. As proper men as
ever trod upon neat's leather have gone upon my handiwork.

FLAVIUS But wherefore art not in thy shop today?
Why dost thou lead these men about the streets?

SECOND COMMONER Truly, sir, to wear out their shoes, to get
myself into more work. But, indeed, sir, we make holiday
to see Caesar and to rejoice in his triumph.

MARULLUS Wherefore rejoice? What conquest brings he home?
What tributaries follow him to Rome
To grace in captive bonds his chariot wheels?
You blocks, you stones, you worse than senseless things!
O you hard hearts, you cruel men of Rome,
Knew you not Pompey? Many a time and oft
Have you climb'd up to walls and battlements,
To towers and windows, yea, to chimney-tops,
Your infants in your arms, and there have sat
The livelong day, with patient expectation,
To see great Pompey pass the streets of Rome:
And when you saw his chariot but appear,
Have you not made a universal shout,
That Tiber trembled underneath her banks,
To hear the replication of your sounds
Made in her concave shores?
And do you now put on your best attire?
And do you now cull out a holiday?
And do you now strew flowers in his way,
That comes in triumph over Pompey's blood?
Be gone!
Run to your houses, fall upon your knees,
Pray to the gods to intermit the plague
That needs must light on this ingratitude.

民乙 说实话，先生，我吃饭的家伙就只有一把锥子：买卖人的事情，以及女人的事情。我概不过问，我只知道使用这一把锥子。我是，先生，专治旧鞋的外科医生；它们到了危急的时候，我使它们复元。任何穿牛皮鞋的漂亮人物，他们的鞋子都是凭我的手艺制造的。

佛 但是为什么你今天不在你的店里作工呢？你为什么带着这些人在街上乱撞呢？

民乙 说实话，先生，为的是让他们磨破了鞋，我好多做一点生意。可是，说真的，先生，我们今天放假一日是为了瞻仰西撒并且庆祝他的凯旋。

玛 为什么要庆祝？他征服了哪一个国家而带回了胜利？可有什么俘虏系在他的战车上跟随他到罗马来？你们这些石头木块，冥顽不灵的东西！啊你们这些硬心肠的狠心的罗马人，你们不记得庞沛了么？好多次你们爬到城墙上，锥堞上，爬上楼台窗口，甚至爬上烟囱顶，怀里抱着婴儿，整天的坐在那里守着，看伟大的庞沛在罗马的街道上走过：你们一看到他的战车出现，你们不是就齐声大呼，使得泰伯河两岸的空穴发出了回声，河水也为之震颤了么？你们今天穿起新衣服来啦？你们今天放假啦？你们今天为那踏着庞沛的血迹胜利归来的人在路上洒花？走开吧！跑回家去，跪下来祷告神明把惩罚忘恩负义而无可避免的一场瘟疫给停止吧。

FLAVIUS Go, go, good countrymen, and, for this fault
Assemble all the poor men of your sort;
Draw them to Tiber banks, and weep your tears
Into the channel, till the lowest stream
Do kiss the most exalted shores of all.

[**Exeunt all the Commoners.**]

See whe'r their basest metal be not mov'd;
They vanish tongue-tied in their guiltiness.
Go you down that way towards the Capitol;
This way will I. Disrobe the images
If you do find them deck'd with ceremonies.

MARULLUS May we do so?
You know it is the feast of Lupercal.

FLAVIUS It is no matter; let no images
Be hung with Caesar's trophies. I'll about
And drive away the vulgar from the streets:
So do you too where you perceive them thick.
These growing feathers pluck'd from Caesar's wing
Will make him fly an ordinary pitch,
Who else would soar above the view of men
And keep us all in servile fearfulness. [**Exeunt.**]

SCENE II—The Same. A Public Place.

Enter, in procession, with music, CAESAR; ANTONY, for the course; CALPHURNIA, PORTIA, DECIUS, CICERO, BRUTUS, CASSIUS, and CASCA; a great crowd following, among them a Soothsayer.

CAESAR Calphurnia!

CASCA Peace, ho! Caesar speaks. [**Music ceases.**]

CAESAR Calphurnia!

CALPHURNIA Here, my lord.

佛 去，去，各位同胞，为了这一场错误，把你们这种穷人集合起来；引他们到泰伯河畔，洒下你们的眼泪，等到最浅的水流吻上最高的堤岸。〔平民等下。〕看，最下贱的人民也会受了感动；他们在羞愧中无言而退。你从那边走到大庙去②，我从这边走。如果你发现雕像上面挂了彩饰，就给扯下来。

玛 我们可以这样做吗？你知道今天是卢帕克斯节③。

佛 没有关系；雕像上不可以悬挂西撒的桂冠。我就要去，把民众从街上赶走：你看到有人聚集的地方也把他们驱散。西撒的翅膀上的羽毛渐丰，要赶快拔下来，让他不得高飞，否则他要翱翔到人们视线所不及的地方，使我们全都臣服惶恐。

〔同下。〕

第二景：同上。一广场。

西撒于音乐声中率队游行上；安东尼阿斯准备参加竞走；卡婆尼亚，波西亚，地舍斯，西塞罗，布鲁特斯，凯西阿斯，及喀司客；大队群众后随，其中有一预言者。

西 卡婆尼亚！

喀 住声，喂！西撒说话啦。〔音乐停。〕

西 卡婆尼亚！

卡 在这里，我的丈夫。